

Sepher Aleph Qorintim (1 Corinthians)

Chapter 13

1Cor13:1
אֲנִי אֶשְׁמַע בְּלִשְׁׁנוֹת אֲנָשִׁים וּמַלְאָכִים אֲדַבֵּר
וְאִין־בִּי אַהֲבָה הַיִּיתִי כִּנְחָשֶׁת הַמָּה אוֹ כְּצִלְצַל תְּרוּעָה:

1. 'im-bil'shonoth 'anashim umal'akim 'adaber
w'eyn-bi 'ahabah hayithi kin'chsheth homah 'o k'tsil'tsal t'ru`ah.

1Cor13:1 If I speak with the tongues of men and of messengers,
but do not have love in me, I have become as sounding brass, or as a tinkling cymbal.

<13:1> 'Ean taîs glôssais tôn anthrôpôn lalô kai tôn aggelôn,
agapên de mê êchō, gegona chalkos êchôn ē kymbalon alalazon.

1 Ean tais glôssais tôn anthrôpôn lalō kai tōn aggelōn,
If in the tongues of men I speak and of angels,
agapēn de mē echō, gegona chalkos êchōn ē kymbalon alalazon.
but love I do not have, I have become a sounding brass (gong) or clanging cymbal.

אֲנִי אֶשְׁמַע בְּלִשְׁׁנוֹת אֲנָשִׁים וּמַלְאָכִים אֲדַבֵּר
וְאִין־בִּי אַהֲבָה הַיִּיתִי כִּנְחָשֶׁת הַמָּה אוֹ כְּצִלְצַל תְּרוּעָה:
בְּאֵם תִּהְיֶה־לִּי נְבוּאָה וְאֲדַע כָּל־הַסּוּדוֹת וְכָל־הַדְּעוֹת
וְאֵם תִּהְיֶה־לִּי אֱמוּנָה רַבָּה עַד לְהַעֲתִיק הָרִים מִמְּקוֹמָם
וְאִין־בִּי הַאֲהֲבָה הַיִּיתִי כְּאֵין:

2. w'im tih'yeh-li n'bu'ah w'eda` kal-hasodoth w'kal-hada`ath w'im tih'yeh-li
'emunah rabah `ad l'ha`tiq harim mim'qomam w'eyn-bi ha'ahabah hayithi k'ayin.

1Cor13:2 If I have a prophecy and I shall know all the secrets and all knowledge,
and if I have great faith, so as to remove mountains from their places,
but do not have love in me, I was like nothing.

<2> kai ean êchō prophēteian kai eidō ta mystēria panta kai pāsan tēn gnōsin
kai ean êchō pāsan tēn pistin ōste ōrē methistanai, agapēn de mê êchō, outhēn eimi.

2 kai ean echō prophēteian kai eidō ta mystēria panta kai pasan tēn gnōsin
And if I have prophecy and know the mysteries all and all the knowledge
kai ean echō pasan tēn pistin hōste orē methistanai,
and if I have all the faith so as to remove mountains,
agapēn de mē echō, outhen eimi.
but love I do not have, nothing I am.

אֲנִי אֶשְׁמַע בְּלִשְׁׁנוֹת אֲנָשִׁים וּמַלְאָכִים אֲדַבֵּר
וְאִין־בִּי אַהֲבָה הַיִּיתִי כִּנְחָשֶׁת הַמָּה אוֹ כְּצִלְצַל תְּרוּעָה:

י וְכָבוֹד הַתָּמִים אֲזַ עָבוֹר תִּעָבֵר הַקְּצָתָ:

10. uk'bo' hatamim 'az `abor ta`abor haq'tsath.

1Cor13:10 But when the completion comes, then that which is in part shall be done away.

<10> ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

10 hotan de elthē to teleion, to ek merous katargēthēsetai.

But when comes the completion, the thing in part shall be abolished.

כַּחַדְרָא לְלִיבְרָא כַּחַדְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא כַּחַדְרָא לְלִיבְרָא 11
:לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא

יֵא כְּאִשֶׁר הָיִיתִי עוֹלִל כְּעוֹלִל הַבְּרִיתִי כְּעוֹלִל הַגִּיתִי
כְּעוֹלִל חֲשָׁבֹתִי וְכְאִשֶׁר הָיִיתִי לְאִישׁ הַסִּירְתִּי הַבְּרִי הַעוֹלִל:

11. ka'asher hayithi `olel k'`olel dibar'ti k'`olel hagithi k'`olel chashab'ti
w'ka'asher hayithi l'ish hasirothi dib'rey ha`olel.

1Cor13:11 When I was a child, I spoke like a child, I understand like a child,
I thought like a child; when I became a man, I did away with the things of the childhood.

<11> ὅτε ἦμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος,
ἐλογιζόμεν ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

11 hote emēn nēpios, elaloun hōs nēpios,

When I was a child, I used to speak like a child,

epronoun hōs nēpios, elogizomēn hōs nēpios;

I used to think like a child, I used to reason like a child;

hote gegona anēr, katērgēka ta tou nēpiou.

when I have become a man, I have abolished the things of the child.

כַּחַדְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא 12
לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא
:לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא לְלִיבְרָא

יב כִּי כָּעֵת מִבִּיטִים אֲנַחְנוּ בְּמִרְאָה וּבְחִידוֹת
וְאֲז פָּנִים אֶל-פָּנִים כָּעֵת יוֹדַע אֲנִי קְצָתוֹ
וְאֲז כְּאִשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲדַע אֶת-אֲנִי:

12. ki ka`eth mabitim 'anach'nu b'mar'ah ub'chidoth w'az panim 'el-panim.
ka`eth yode`a 'ani q'tsatho w'az ka'asher noda`ti 'eda` 'aph-'ani.

1Cor13:12 For now we see at the mirror and in the riddles and then face to face.
Now I know in part, but then when I shall know, as I also have been known.

<12> βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
πρόσωπον·

ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

12 blepomen gar arti di' esoptrou en ainigmati, tote de prosōpon pros prosōpon;

For we see still through a mirror indistinctly, but then face to face;

arti ginōskō ek merous, tote de epignōsomai kathōs kai epegnōsthēn.

